

# Nuevo diccionario del totonaco del Río Necaxa

*compilado por David Beck*

con la colaboración de

*Patla*

Porfirio Sampayo Macín  
Catalina Fuentes Muñoz  
Rosendo Melo Márquez  
Marcelino Mendoza Ortega  
Noemi Sampayo Mendoza

*Chicontla*

Longino Barragán Sampayo  
Luísa Cabrera Vite  
Álvaro Barragán Álvarez  
Luciano Cabrera Trinidad  
Luciano Romero Aguilar



*Este libro se dedica a los Lucianos —Luciano Cabrera  
Trinidad y Luciano Romero Aguilar— a los otros amigos,  
Manuel Romero Morales, Atilano Juárez Muñoz y Zoyla Rivera  
Álvarez, que ya se fueron. Aquí nos han dejado sus palabras.*



# Índice

<b>Agradecimientos</b>	i
<b>Introducción</b>	1
Alfabeto totonaco de Río Necaxa	3
Abreviaturas	4
Estructura de la entrada léxica	5
Bibliografía	5
<b>Nuevo vocabulario del totonaco de Río Necaxa</b>	7



## Agradecimientos

La realización de un trabajo como el presente no es esfuerzo de una sola persona, sino el resultado de la cooperación y apoyo de todos los amigos de las comunidades de Patla y Chicontla. En primer lugar agradezco la colaboración de los que trabajaron en este proyecto durante la última década, Longino Barragán Sampayo, Álvaro Barragán Álvarez, Porfirio Sampayo Macín, Rosendo Melo Márquez, Catalina Fuentes Muñoz, Luisa Cabrera Vite, el difunto Luciano Cabrera Trinidad, y el difunto Luciano Romero Aguilar. También participaron Noemí Sampayo Mendoza, Lucrecia Muñoz Santiago, Roberto Barragán Álvarez, José Gaspar Aguilar Martínez, María Ángeles Barragán Álvarez, y Lauro Cabrera Vite. Los cuentos que proveyeron mucha material léxica fueron contados por Marcelino Mendoza Ortega, el difunto Manuel Romero Morales, Braulio Cevedeo Cristobal, el difunto Atilano Juárez Muñoz, y Juan Ramírez Cortez. Mi más sincero agradecimiento también va para mis otros amigos en Patla y Chicontla que han extendido su hospitalidad a lo largo de los años. *La'halhu:ma:tzá'*! Agradezco también a los estudiantes que han trabajado en el proyecto, Vianey Varela, Ryan Klint, Isabel Klint, Simon Fung, Kevin Penner, Sullay Kanu, Philip Dilts, Elizabeth Escalona Gutiérrez, Joshua Holden, Jorge Tino Antonio, y Antoine Tremblay. Muchos colegas han apoyado este trabajo, incluso Cecil Brown, Greg Kondrak, Susan Kung-Smythe, Carolyn MacKay, Teresa McFarland, Igor Mel'čuk, Frank Trechsel, y Jim Watters. Paulette Levy jugó un papel decisivo cuando empecé el trabajo con este idioma y me ha hecho posible seguir adelante en el largo plazo. Expreso también mi agradecimiento al Dr. Javier Hernández, del Laboratorio de Etnobotánica de la Escuela Nacional de Antropología e Historia de México, por su ayuda en la identificación de muchas de las plantas nativas que figuran en este diccionario. Mi esposa, Yvonne Lam, ayudó mucho tanto en arreglar los detalles de la vida en el campo como con las comodidades de la vida cotidiana que apoyaba este trabajo.

– Edmonton, Alberta, el 5 de julio de 2011

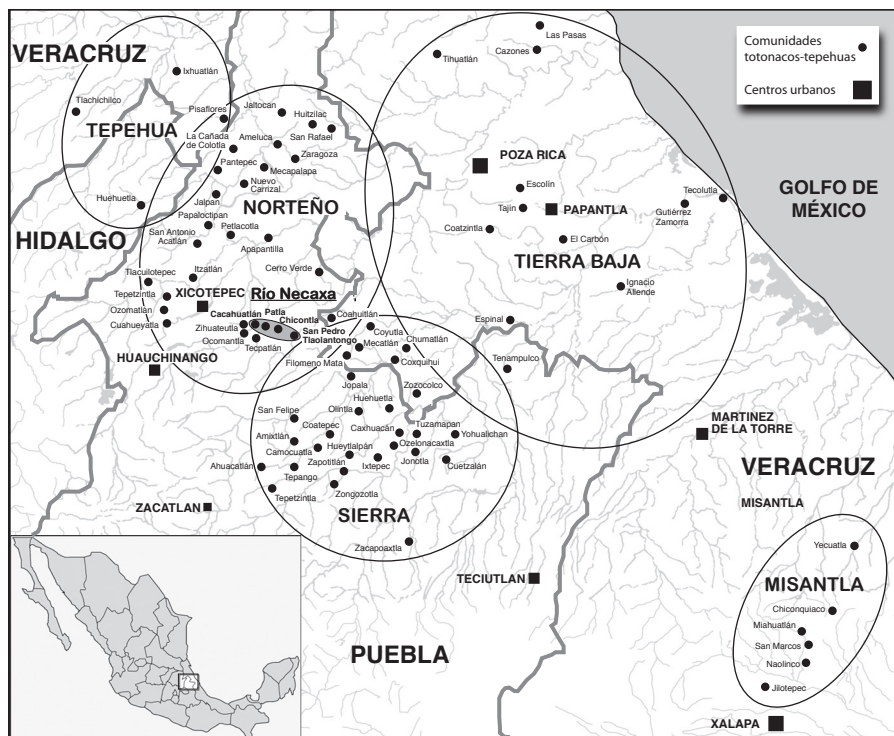




## Introducción

El totonaco del Río Necaxa es el idioma natal de unos 3,400 personas que viven en cuatro comunidades, Patla, Chicontla, Cacahuatlán y San Pedro Tlao-lantogo, y sus alrededores, ubicado en la parte superior del Río Necaxa en la Sierra Norte del estado de Puebla (véase el mapa 1). Es miembro de la familia totonaca-tepehua, un agrupación genética fácilmente reconocible con posibles vínculos profundos filogenéticos a la familia mixezoqueana (Brown et al. 2011). Relativamente poco trabajo se ha hecho en la familia y las relaciones entre las lenguas individuales dentro de ella todavía no están claras más allá de la ramificación inicial de la familia entre tepehua y totonaco. Dentro de la rama totonaco, Misantla, aislada geográficamente del resto de la familia, es claramente distinto de los otros; sin embargo, no existe aún ningún acuerdo con respecto a las relaciones entre lo que podríamos llamar el grupo central totonaca, que tradicionalmente se divide en tres – el norteño, el serrano, y el de tierra baja. García Rojas (1978) divide este conjunto de lenguas en dos ramas, que agrupa la tierra baja contra el norteño y el serrano, los que clasifica en un sólo grupo. Por otro lado, Aschmann (citado por Ichon 1969), divide el grupo central entre el norteño y el serrano-tierra baja, basado en varios años trabajando en la región y con muchas variantes totonacas. Algunos esfuerzos recientes de reconstrucción y las medidas de similitud léxica parecen favorecer a la última posición (Brown et al. 2011), pero es prematuro considera el asunto decidido definitivamente. Divisiones dentro de estos tres grupos han sido tradicionalmente considerado como la variación dialectal, aunque las variantes dentro de estas divisiones con frecuencia se diferencian lo suficiente para estorbar la inteligibilidad mutua, lo que sugiere que por lo menos algunos de ellas constituyen idiomas distintas.

Río Necaxa (ISO639-3 tku) generalmente se clasifica como miembro del grupo norteño, aunque se ubica dentro de una región donde también se hablan idiomas del grupo serrano. El valle del Río Necaxa se colinda con comunidades de habla náhuatl en las tierras altas al norte y al sur, con comunidades que hablan las variantes totonacas de Tecpatlán y Ocomantla/Zihuateutla al poniente, y con idiomas del grupo serrano en el oriente. El totonaco de las comunidades de Río Necaxa es distintivo, tanto en su fonología como en su gramática y léxica, y se reconoce fácilmente por hablantes de otros variantes. Dentro del totonaco de Río Necaxa, hay alguna variación dialectal en pronunciación y léxica entre Patla y Chicontla; Cacahuatlán se asemeja



Mapa 1. Idiomas totonacos-tepehuas y sus variantes

más a Patla, mientras San Pedro es el más divergente de los cuatro. Los datos en este vocabulario se basan exclusivamente en los variantes de Patla y Chicontla. Aunque se habla cotidianamente por muchos adultos, el idioma del comercio, gobernación y educación de las comunidades de Río Necaxa se ha desplazado en gran medida al español, y son pocos los niños que aprenden el idioma como lengua materna (Lam 2009).

El fin de este libro es seguir el trabajo iniciado en el otoño de 1998 y que sigue al presente, y que resultó en la publicación del *Primer vocabulario práctico del idioma totonaco del Río Necaxa* en el verano de 2000. El nuevo vocabulario representa otro paso adelante, ampliando en número y detalle las entradas léxicas, y además corrigiendo algunas errores de entendimiento y deletreo del volumen anterior. Todas las palabras incluidas se han verificado con por lo menos tres hablantes en tres ocasiones diferentes, y con por lo menos un hablante de Patla y uno de Chicontla. El vocabulario actual consta de 9,062 entradas léxicas y, se espera, que ofrece una muestra representativa de las riquezas del idioma totonaco como se habla hoy en día en estas comunidades.

## Alfabeto totonaco de Río Necaxa

<i>a:</i>	ka:ná:	<i>nh</i>	lonhnún
<i>a:'</i>	ka:'takúxtu'	<i>o:</i>	ho:tanú:
<i>a</i>	lakán	<i>o:'</i>	ho:'sá'n
<i>a'</i>	ka'tzí:	<i>o</i>	chojót
<i>ch</i>	cha'n	<i>o'</i>	o'jo:nún
<i>e:</i>	he:n	<i>p</i>	pá'xni'
<i>e:'</i>	le:'xki'	<i>r</i>	ó:ráj
<i>e</i>	tej	<i>s</i>	sipéj
<i>e'</i>	pa:s'é'ta	<i>s'</i>	s'á't'a
<i>h</i>	ma'hát	<i>t</i>	tuján
<i>i:</i>	li:mín	<i>tz</i>	tzáwa:'
<i>i:'</i>	ski:'ti'	<i>u:</i>	mu:xtín
<i>i</i>	mìn	<i>u:'</i>	pú:'yu'
<i>i'</i>	pi'n	<i>u</i>	pupú
<i>j</i>	já:ka'	<i>u'</i>	pu'n
<i>k</i>	kakáuj	<i>uj</i>	chauj
<i>l</i>	lú:wa'	<i>w</i>	wan
<i>lh</i>	lhú:wa'	<i>x</i>	páxa
<i>lh'</i>	lh'énti:'	<i>x'</i>	x'a:m
<i>m</i>	monhxú'h	<i>y</i>	ya:lh
<i>n</i>	nap		

La ortografía empleada en este volumen se asemeja a la ortografía promovida por la Secretaría de Educación Pública (SEP) para las lenguas totonacas, con algunas excepciones necesitadas por los distintivos rasgos fonológicos de la variante del Río Necaxa. El cambio más notable es el uso del *h* mudo para el cierre glotal (/ʔ/), un sonido bastante común en esta variante que aparece en lugar del *kg* (/q/) de las otras totonacas; también el totonaco del Río Necaxa tiene tres sonidos—*s'*, *x'*, y *lh'*—que son únicos a esta variante. Además de estas diferencias, la ortografía en este volumen reconoce el acento léxico (escrito como en español con el acento grave) tanto como la duración vocálico (escrito con “:”) y la laringización del vocal (“'”), características de los idiomas totonacas que se dejan por fuera en la ortografía de la SEP. También aquí se usa *w* en vez de *hu* para evitar confusión con el *h* seguido por el vocal *u*.

*Abreviaturas*

adj	adjetivo	N.	nahuatl
adv	adverbio	pl.	plural
arc.	arcáico	prn	pronombre
Ch.	Chicontla	prob.	probablemente
clf.	clasificador <sup>1</sup>	pos.	posiblemente
Cls.	clase de conjugación verbal <sup>2</sup>	Pt.	Patla
cmx	lexema combinatoria <sup>3</sup>	ptcl	partículo
conj	conjunción	rel	pronombre relativo
comb.	forma combinatoria <sup>4</sup>	s	sustantivo
dcadv	adverbio demostrativo <sup>5</sup>	si	sustantivo inherentemente poseído <sup>9</sup>
det	determinador <sup>6</sup>	t	también
dynadv	adverbio dinámico <sup>7</sup>	v3t	verbo activo con tres objetos
Esp.	español	v4t	verbo activo con cuatro objetos
exp	expresión	vdt	verbo activo con dos objetos
fig.	figurativo	ve	verbo estativo intransitivo
idf	ideófono <sup>8</sup>	vedt	verbo estativo con dos objetos
int	interrogativo	vet	verbo estativo transitivo
intj	interjección	vi	verbo activo intransitivo
lit.	literalmente	vimp	verbo impersonal
M.	mayense	vt	verbo activo transitivo

Notas:

1. clasificador—elemento que se agrega a un número de acuerdo al sustantivo que se cuenta, e.g., *pa:tín tzá'tza'*, *hentú' ki'wi'*, etc.
2. los verbos totonacos pertenecen a tres grupos de acuerdo a su conjugación: la primera conjugación, Cls. 1, consiste en los que terminan con vocales y forman su aspecto perfectivo con el sufijo *-lh* (en la tercera persona y la primera persona singular); la segunda conjugación, Cls. 2, consiste en raíces que terminan con consonantes y forma su perfectivo con *-li'*; la tercera, Cls. 3, contiene un grupo idiosincrásico de raíces que terminan con /n/, y forma su perfectivo con *-lh*. Debido a que la afiliación de una raíz terminada con /n/ no es predicible, tales verbos se marca con su clase de conjugación en la entrada léxica.
3. lexema combinatoria—elemento que aparece solamente como miembro inicial de una palabra compuesta—e.g., *skaka-* 'de noche'.
4. forma combinatoria—forma de una palabra que expresa una parte del cuerpo o objeto que se agrega al verbo, e.g., *pa:-* (de *pa:n*), *kinka-* (de *kini'*), etc.
5. adverbio demostrativo—un adverbio que señala la locación de una cosa.
6. determinador—palabra que introduce un sustantivo, indicando su locación al respecto del que habla
7. adverbio dinámico—adverbio que se describe algo en movimiento
8. ideófono—palabra que expresa un sonido, sensación, movimiento, o un situación entera, e.g., *lhtu:nlhtu:n*, *lhma:lhmat*, *yo:nhyo:nh*
9. sustantivo inherentemente poseído—un sustantivo que viene obligatoriamente con la expresión del poseedor, en su mayor parte esta clase de oración consiste en término para las partes del cuerpo y para parentesco.

*Estructura de la entrada léxica*

**he:pé'hsma'** (ni) *Pt.* (*Ch.* he:pi:pé'hs) [clf. a'h-; pl. he:pe'hsma'n] 1) escamas en la espalda; 2) escamas de pez

- a) la lema se da en **letra negrilla**;
- b) la parte de oración se da en (paréntesis);
- c) información dialectal se da en *letra itálica*, seguido por alternantes o información etimológico en (paréntesis); cognados identificados de otros idiomas se dan en “comillas”;
- d) indicaciones gramáticas, referencias a sinónimos y palabras relacionadas (*cf.*), junto con las formas alternativas que no se dan sus propias entradas (*t.*), se dan en [corchetes];
- e) se da la definición de la palabra en español, con acepciones distintas divididas entre sub-entradas.

*Bibliografía*

- Beck, David. (red.) (2000). *Primer vocabulario práctico del idioma totonaco del Río Necaxa*. Edmonton: University of Alberta.
- Brown, Cecil H., David Beck, Grzegorz Kondrak, James K. Watters, and Søren Wichmann. (2011). Totozoquean. *International Journal of American Linguistics* 77, 323–372.
- García Rojas, Blanca. (1978). *Dialectología de la zona totonaco-tepehua*. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropológica e Historia, México.
- Ichon, Alain. (1969). *La religion de los totonacos de la sierra*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Lam, Yvonne. (2009). The straw that broke the language's back: Language shift in the Upper Necaxa Valley of Mexico. *International Journal of Sociology of Language* 195: 219–233.